

実用商業貿易日本語

实用商贸日语

李福贵 主编



实用外语学习丛书

19

李福贵 主编

实用商贸日语



湖南出版社

[湘]新登字 001 号

责任编辑: 聂双武

装帧设计: 宋铭辉

实用商贸日语

李福贵 主编

*

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷三厂印刷

1995 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 12.625

字数: 289000 印数: 1—10500

ISBN 7-5438-1070-0

G·213 定价: 14.30 元

主 编	李福贵		
副主编	裴凯巾		
编 者	王 冉	王树凡	白如纯
	张复东	陈秦银	

前 言

日本是我国一衣带水的邻邦，自古以来，两国在经济、文化等诸方面就有着千丝万缕的联系。目前，随着我国改革的和开放的进一步发展，中日两国的贸易往来更加频繁，这就需要培养和造就一批既懂外贸业务又能熟练使用日语的外贸人才，为此目的，我们编写了这本《实用商贸日语》，希望以此为中日之交流贡献一份力量。

《实用商贸日语》是一本介绍国际贸易实务的读本。它分别介绍了进出口货物贸易的具体操作程序和国际经济合作项目的各项程序。全书共分三大部分。第一部分是进出口货物贸易，共十三课，分别介绍了进出口贸易的各个环节、进出口销售合同的各项主要条款、销售合同的鉴定以及对外贸易的其他形式。第二部分是国际经济合作，共三课，分别介绍了商业邀请、合作意向书和协议书等国际合作的立项程序。第三部分为附录部分，该部分收集了大量的日汉贸易常用词汇、常用商贸缩略语和日本部分企业名称缩略语，以帮助读者在实际工作中查询和使用。

本书每课主要分会话，应用文和练习三部分，并配有译文和参考答案，以便读者自学和练习。

全书在编写过程中，曾得到了辽宁工学院外语外贸系领导的大力支持，书稿总成后，又承蒙辽宁工学院日籍教师山田香苗女士对书中的日语部分作了审订，湖南出版社的聂双武同志亦始终

对本书的编写给予指导和帮助，谨在此一并表示谢忱。

全书由李福贵主编，裴凯巾任副主编，王冉、王树凡、白如纯、张复东、陈秦银参加了编写工作。

编写这本《实用商贸日语》对编者来说是一次大胆的尝试。因为国际贸易是一个很广的领域，包含内容多，也很复杂，要在一本书中将其全部包括进来，确实十分困难。另外，编写业务性强、口语化强的日语对话，对编者来说也是十分不易的。限于编者水平和经验有限，加之时间仓促，书中难免有错误和不当之处，敬请广大读者批评指正。

编 者

1995 年 4 月 23 日

实用外语学习丛书

1. 实用公关英语
2. 实用文秘英语
3. 实用商贸英语
4. 实用营销英语
5. 实用旅游服务英语
6. 实用礼仪交际英语
7. 实用新闻广告英语
8. 实用会计英语
9. 实用金融保险英语
10. 实用计算机英语
11. 实用英语语法手册
12. 实用英语口语
13. 实用英语作文
14. 实用英语听力
15. 实用英语应用文
16. 实用公关日语
17. 日语 900 句
18. 新日语入门
19. 实用商贸日语
20. 实用日语语法
21. 实用公关俄语
22. 实用公关法语
23. 实用公关德语

汉英对照

中国古典名著丛书

第一辑

周易

尚书

诗经

四书

孙子兵法

庄子

坛经

史记

楚辞

老子

第二辑

左传

荀子

公孙龙子

周易参同契

唐诗三百首

宋词三百首

元曲三百首

红楼梦

儒林外史

西厢记

装帧设计：宋名辉

目 录

前 言	(1)
第一課 取引の案内 (商业性介绍)	(1)
第二課 引合い (询盘)	(18)
第三課 オファー (发盘)	(34)
第四課 カウンターオファー (还盘)	(49)
第五課 受諾 (接受)	(64)
第六課 価格 (价格)	(80)
第七課 決済 (支付)	(94)
第八課 梱包 (包装)	(107)
第九課 保険 (保险)	(124)
第十課 運輸 (运输)	(138)
第十一課 クレーム (索赔)	(151)
第十二課 代理 (代理)	(164)
第十三課 売買契約 (销售合同)	(182)
第十四課 商務的な招待 (商业邀请)	(199)
第十五課 意向書 (意向书)	(216)
第十六課 協定書 (协议书)	(229)
附录一 日汉常用贸易词汇	(250)

附录二	常用商贸缩略语.....	(351)
附录三	日本部分企业名称缩略语.....	(379)

第一課 取引の案内（商业性介绍）

商业性介绍就是将本公司的生产、经营情况及产品等通过人员的宣传、推销以及商业信件等形式向对方加以介绍，使对方了解、信赖本公司及本公司产品，以达到同对方建立和发展贸易往来之目的。对方既可以是有过贸易往来的公司，也可以是未曾有过任何往来的公司。对双方来讲，商业性介绍不具有任何法律约束力，只起到一种宣传或联系的作用。

一、会話

（一）

田中さんは日本秋田株式会社の代表として、大連に来て、中国東北地区輸出商品交易会に参加しています。今、田中さんは金凌糧油食品貿易会社の展示場で王さんと話しているところです。

王： ようこそ、いらっしゃいました。

田中： はじめまして、わたくしは秋田株式会社の田中です。これはわたくしの名刺です。

王： ありがとうございます。わたくしは金凌糧油食品貿易会社の業務係で、王と申します。わたくしの名刺です。どうぞ。

田中： ありがとうございます。お知り合いになりまして、大変

うれしく存じます。

王: わたくしも非常に光栄に存じております。ところで、お宅さまはどのような商品に興味をお持ちでしょうか。

田中: わたくしどもの会社は主として穀物油類の商品を扱っていますので、この方面の業務についてお話ししたいと存じておりますが。

王: 当社は東北地区では有名な糧油食品を扱っている会社で、取扱い商品はすでに世界各国に売られております。商品の品質はよく、いままで不合格品として、クレームを提起されたことは一度もありません。

田中: かねてからお宅さまの会社はお国でも有名な大公司であることと承知しておりましたが、お互いに連絡のなかったことを遺憾に存じておりました。

王: 近い将来、両社は新規取引先になれるだろうと存じております。当社の扱っている商品の種類はいろいろあります。どうぞ、こちらへいらっしゃってください。こちらはみんな当社の取扱い商品のサンプルです。ご覧ください。

田中: ピーナッツの種類は多いですね。この「白沙」はどこで産出したものですか。

王: それは遼寧西部地区で産出したものです。この地区の「白沙」は含油量も高く、蛋白質もたくさん含まれていますので、売れ行きはとてもいいです。

田中: それは胡麻ですね。荳胡麻はありませんか。

王: はい、あります。胡麻の側に置いてありますものは荳胡麻です。

田中: ああ、この白いものですね。

王: その白いものは「白蘇」といいます。また「紫蘇」というものもあります。その後にあります紫色のものです。

田中: お宅さまの会社の扱っていらっしゃる商品はほんとうに多いですね。

王: これらは当社の取扱い商品のほんの一部です。これは当社の営業案内で、この中に詳しいことが全部書いてあります。参考までにさしあげましょう。

田中: ありがとうございます。持って帰って拝見いたします。お忙しいところをお邪魔して申しわけありません。今日はこれで失礼させていただきます。そのうちまたお伺いいたします。

王: どうぞ、またいらしてください。

田中: 失礼いたします。

(二)

中村さんは日本北島電気製品会社の大連駐在員です。今日、彼は新華電子公司へ来て、その会社の製品を宣伝、拡販します。今、業務部の張さんは中村さんを応待しています。

中村: 張さん、先日はどうも。

張: いえいえ、こちらこそ先日はお世話になりました。

中村: ごぶさたしておりますが、みなさんはお元気ですか。

張: おかげさまで、なんとかやっております。

中村: それはなによりです。さっそくですが、先日ご送付したこちらの商品販売説明書はお読みいただけましたでしょうか。

張: はい、拝見しました。

中村: どのようなものに興味をお持ちでしょうか。

張: 小型無音モーターに興味を持っております。それについてもっと詳しくご紹介いただきたいのですが。

中村: あれは当社の新しく改良した製品です。今の国際市場での需要量がかなり大きくなっています。たくさんの先進的な機器、設備には欠かせないものですから。

張: 無音モーターというのですね。その「無音」は騒音がないという意味ですね。

中村: はい、そうなんです。デシベル数値は最低程度に制御されていますので、人間にはほとんど聞こえません。

張: ところで、品質の方はいかがですか。

中村: ご存じのように、当社は日本で一流の企業で、品質の問題は従来より非常に重要視されています。この点、ご安心ください。また、この製品には一つの特徴があります。それはエネルギーの消耗がきわめて少ないということです。これらのすぐれたところにより、お宅さまの販売に有利であることと信じております。

張: そうですか。わかりました。当社でくわしく検討したのち、ご返事いたします。

中村: そのほか、太陽電池電子計算機にご興味はございませんか。これも新しく改良した製品です。この製品には二つの特徴があります。ひとつは電池の交換が要らないことです。太陽の光りで充電できますし、電灯の光でも充電できますので、電池を変える手数が省けます。もうひとつは体積の小さいことです。今度は外形の設計についても工夫を凝らしました。その厚さはただ硬貨一枚程度

で、携帯に非常に便利です。この製品はほかの国では販路がとて面白いので、お国でも売れ行きがきっと盛んだと信じております。

張: この製品の輸入には市場調査をする必要がありますが、一定量の需要があるだろうと思います。

中村: ご協力ありがとうございます。お宅さまとの取引が早く成約できることを願っております。

張: こちらもそう考えております。

中村: 長い間お邪魔いたしました。今日はこれで失礼いたします。

張: ではまた。

二、応用文

(一) 輸出商の自分の紹介

拝啓

深秋の候、御社ますますご繁栄のことと心からお喜び申し上げます。

さて、御社が大量の大豆およびピーナッツを所望との事を弊社と長年取引のある川崎会社から承知しました。失礼を顧みず、本書を差しあげ、自分の紹介をいたしまして、御社との取引開始を期待しております。

弊社は各種糧油製品を扱っております会社で、弊社の取扱い商品は幸いにもヨーロッパ各国で好評を博し、世界にもその名を知られておりました。弊社は一貫して輸出市場を拡大することを目標としておりますので、貴国に販売ルートを開拓することにも特に関心を持っております。

弊社商品目録を同封致します。これらの商品にご興味がございましたら、ぜひご連絡ください。

敬具

同封書類：商品目録一冊

(二) 新製品の紹介

前略

弊社の新製品「小型無音モーター」をご紹介致します。この製品は無音のみならずエネルギーの消耗も極少ないので、皆さんの先進的な機器、設備に用いられます。市場に出たばかりですが、売れ行き見込みが良好と確信しております。この製品を詳細にご理解いただくため、説明書を一部同封いたしますと共に、サンプル一個を航空便で別送いたしますので、お受け取りください。貴国の販路を開拓するために、最低の輸出価格を算出いたしますので、この製品の販売にご協力下さい。

ご返事くださいますようお願いいたします。

草草

附属文書：説明書一部

(サンプル一個航空便で別送)

三、新出単語

- | | | |
|-----------------|------|---------|
| 1. てんじは〔展示場〕 | (名) | 展览间、展览厅 |
| 2. ぎょうむがかり〔業務係〕 | (名) | 业务员 |
| 3. めいし〔名刺〕 | (名) | 名片、名刺 |
| 4. あつかう〔扱う〕 | (他五) | 经营、买卖 |
| 5. こくもつあぶらるい | | |
| 〔穀物油類〕 | (名) | 粮油类 |

- | | | |
|------------------|---------|------------|
| 6. クレーム | (名) | 索赔 |
| 7. かねて〔予て・兼て〕 | (副) | 老早、以前、事先 |
| 8. しんきとりひきさき | | |
| 〔新規取引先〕 | (名) | 新的贸易伙伴、新客户 |
| 9. サンプル | (名) | 样品、货样 |
| 10. ピーナッツ | (名) | 花生米、花生仁 |
| 11. うれゆき〔売れ行き〕 | (名) | 销路 |
| 12. ごま〔胡麻〕 | (名) | 芝麻 |
| 13. えごま〔荳胡麻〕 | (名) | 苏子、苏籽 |
| 14. えいごようあんない | | |
| 〔営業案内〕 | (名) | 业务介绍 |
| 15. そのうち | (副) | 不久、过些日子 |
| 16. ちゅうざいいん〔駐在員〕 | (名) | 驻在员 |
| 17. なにより〔何より〕 | (副) | 最好、比什么都好 |
| 18. かかす〔欠かす〕 | (他五) | 缺少 |
| 19. デシベル | (名) | 分贝 |
| 20. エネルギー | (名) | 能、能量 |
| 21. しょうもう〔消耗〕 | (名・自他サ) | 消耗、耗费 |
| 22. くふう〔工夫〕 | (名・他サ) | 办法、窍门 |
| 23. こらす〔凝らす〕 | (他五) | 集中、使…凝集 |
| 24. けいたい〔携帯〕 | (名・他サ) | 携带 |
| 25. はんろ〔販路〕 | (名) | 销路 |
| 26. へいしゃ〔弊社〕 | (名) | 敝公司、敝社 |
| 27. しょうもう〔所望〕 | (名・他サ) | 所望、希望 |
| 28. かえりみる〔顧みる〕 | (他上一) | 顾及、关心 |
| 29. さいわい〔幸い〕 | (名・形动) | 幸运、幸福 |